

UDC 159.9: 81'23

DOI: 10.34671/SCH.BSR.2019.0303.0008

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕЧИ КАК СЛОВОТВОРЧЕСТВА
У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

© 2019

Бабаева Севиндж Октай кызы, преподаватель
кафедры иностранных языков-2*Азербайджанский государственный университет нефти и промышленности
(Az-1000, Азербайджан, Баку, проспект Азадлыг 16/21, e-mail: q.abbasova@mail.ru)*

Аннотация. В процессе обучения иностранных студентов русскому языку важна правильная постановка речи. Процесс создания фраз, словосочетаний, предложений, их произношение, определение темпа речи в немалой степени связано с личностью говорящего и его прежними языковыми навыками. Кроме того, важно применение различных методов обучения, к примеру, учет фонологических различий через создание семантически-противоположных пар. В зависимости от алфавита родного языка, студентам предлагаются методики обучения по восприятию звуков, их произнесению и запоминанию. Общую совокупность всех звуков следует оценивать по таким признакам, как звонкость-глухость и твердость-мягкость. Анализ показал, что эти пары распадаются на самостоятельные уровни восприятия фонемы, отдельно выделяется также группа гласных. Таким образом, в процессе восприятия звуков и слов имеет значение ассоциации, которые порой вводят в заблуждение. В целом вербальная деятельность, как средство коммуникации, имеет в разных языках разные средства и способы формирования мысли, и ее выражения. Это следует учитывать при обучении речи и словотворчеству студентов-иностранцев. Здесь применяется разный механизм отбора слов в соответствии с коммуникативным замыслом говорящего. Это также следует учитывать при обучении речи. Имеет значение абстрактность или конкретность произносимых фраз, на восприятие которых влияет уровень мышления студента. Важно также его общее развитие как личности. Имеет значение тембр голоса говорящего, темп речи и формулирование у него образных представлений.

Ключевые слова: обучение языку иностранного студента, речь и ее характеристики, фонемы и фразы русского и родного языка, психологические особенности восприятия речи.

**PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF SPEECH AS A WORD
OF CULTURE FOR FOREIGN STUDENTS**

© 2019

Babayeva Sevinj Oktay, Lecturer, Department
of Foreign Languages-2*Azerbaijan State University of Oil and Industry**(Az-1000, Azerbaijan Republic, Baku, Azadlig Avenue 16/21, Baku, e-mail: q.abbasova@mail.ru)*

Abstract. In the process of teaching foreign students to the Russian language, correct speech formulation is important. The process of creating phrases, phrases, sentences, their pronunciation, the definition of the rate of speech is largely related to the personality of the speaker and his previous language skills. In addition, it is important to use different teaching methods, for example, taking into account phonological differences through the creation of semantically opposite pairs. Depending on the alphabet of the native language, students are offered methods of training in perception of sounds, their pronunciation and memorization. The total set of all sounds should be assessed according to such characteristics as sonority-deafness and hardness-softness. The analysis has shown that these pairs fall into independent levels of perception of the phoneme, the group of vowels is also singled out separately. Thus, in the process of perceiving sounds and words, associations, which are sometimes misleading, matter. In general, verbal activity, as a means of communication, has in different languages different means and means of forming thought and expressing it. This should be considered when teaching speech and word creation of foreign students. It uses a different mechanism for selecting words in accordance with the communicative plan of the speaker. This should also be considered when teaching speech. What matters is the abstractness or concreteness of the spoken phrases, the perception of which is influenced by the level of thinking of the student. It is also important his overall development as a person. The timbre of the speaker's voice, the rate of speech and the formulation of his figurative representations are important.

Keywords: foreign language student learning, speech and its characteristics, phonemes and phrases of Russian and native language, psychological features of speech perception.

Введение.

Речь есть проявление умственных возможностей человека, совокупность знаков, выражающих языковую систему, которой он пользуется. Для того, чтобы понять роль речи и языка в развитии каждого индивида, необходимо знать его личностные качества, которые формируются в определенной социальной среде. Известно, что основанием человеческого «Я» являются отношения «человек-мир» здесь имеются в виду те социальные отношения, которые складываются между людьми через социальные формы жизни. Следует при этом учитывать единство сознания и деятельности, о котором в свое время говорили такие исследователи, как А.Н. Леонтьев, А.А. Смирнов, П.И. Зинченко и др. [2]. Так, А.Н. Леонтьев еще в 40-х годах прошлого столетия предложил структуру предметной деятельности, в дальнейшем эти идеи были разработаны Л.С. Выготским, П.Я. Гальпериным, Н.Ф. Талызиной [8; 9]. Доказывалось, что соотношение сознания и деятельности опосредуется личностью.

Формирование речи также связано с уровнем психического отражения сознания человека. Для опреде-

ления этого уровня следует обратить внимание на выявление сущности сознания, его функций и роли в познавательной и практической деятельности субъекта. Возможности восприятия языка и формирования на этой основе речи является важнейшим психическим и психологическим процессом. Нас интересуют именно психологические аспекты формирования речи как словотворчества. Естественно, что этот процесс имеет разные этапы, связанные с личностным созреванием, социальной средой, индивидуальными характеристиками человека.

Степень исследованности проблемы.

Вопросы формирования правильной речи всегда были предметом пристального внимания исследователей. Это связано с проблемами, с которыми сталкиваются родители при формировании речевых навыков у детей. Мотив, воспитание и речевая среда – вот три фактора, которые, по мнению Н.А. Киселевой и К.М. Игнатенко, определяют характер формирования речи [1, с. 798]. Имеются многочисленные исследования процесса словообразования в русском языке, где затрагиваются функции словообразования, роль этого процесса в формировании нормативного и диалектного словарного

запаса, условия действия механизма словообразования, это работы А.А. Реформатского, Е.А. Земской, Ю.Н. Шаталова, Н.Г. Комлева, и т.д. [3-6 и др.]. Имеется также ряд исследований по психолингвистике и по основам психологии словотворчества в разных его аспектах, это работы А.А. Леонтьева, В.П. Глухова, В.А. Ковшикова, М.Ю. Криницкой, Т.В. Ковалёвой, Н.И. Жинкина [7-10 и др.], где рассмотрены психологические аспекты словотворчества как в норме, так и в отклонениях, в особенности актуален последний аспект, поскольку на сегодняшний день имеются многочисленные отклонения в речи, в словообразовании, связанные с процессом нарушения речи, имеющего в своей основе в том числе и психологические причины.

Нас интересует аспект данной проблемы, связанный с психологией словотворчества у студентов-иностранцев, изучающих русский язык, поскольку данная сфера деятельности вот уже на протяжении нескольких лет в силу рода деятельности дает нам возможность наблюдать за ней. Отсюда, *целью данной статьи* является рассмотрение психологических оснований процесса словотворчества на русском языке студентов-иностранцев, обучающихся в Азербайджанском государственном университете нефти и промышленности (Баку).

Методом исследования явилось непосредственное наблюдение на практических занятиях за освоением языкового материала студентами, обобщение увиденного и его анализ.

Некоторые вопросы специфики восприятия речи студентами, изучающими русскую речь.

Есть, как известно, лингвистические и психолого-педагогические основы методики изучения речи, в том числе для взрослых людей, которые, однако, изучают эту речь впервые [13-17]. Здесь опора идет на уже известные языковые навыки, то есть тот словарный запас, который имеется у студентов. Языки принадлежат зачастую к разным языковым семьям, что создает определенные трудности в изучении. Вместе с тем есть базовые основы, как психологические, так и гуманитарные, которые дают возможность опираться на них. В частности, остановимся на вопросе психического отражения, соотношении его уровней в сознании студентов.

Специфика сознания каждого человека связана с наличием знаний, целенаправлением, планированием действий, и т.д. Как известно, сознание является одним из способов функционирования психики для объективированного отражения социальной действительности. Здесь нужна способность к обобщению, фиксация и выражение полученной информации в речи, языке, знаниях. Ясно, что все богатство мира не всегда поддается четкой фиксации, тем более на языке, который не знаком. Логико-знаковое мышление, приводящее к более глубокому пониманию сущности сознания, показывает, что необходимо объективирование получаемой информации. Иногда неосознаваемый процесс функционирования психики не позволяет делать это, в результате не происходит вербализации в логико-знаковом мышлении.

Есть множество предпосылок, как социально-психологического, так и вербального плана, связанных с восприятием и формированием речи. Прежде всего, отметим, что контингент студентов на протяжении деятельности данного учебного заведения постоянно менялся. Если в бытность Советского Союза здесь обучались студенты почти из всех континентов и десятков стран мира, то теперь здесь представлены в основном страны ближайшего региона. Соответственно готовились учебники и учебные пособия. Сейчас языковой ареал значительно уменьшился. Решать специфику обучения языку приходится в гораздо меньшем объеме. Тем не менее, остается много вопросов, которые требуют своего решения. Они связаны с такими проблемами, как:

-общий уровень подготовки студента, которого принимают на учебу на основе собеседования, то есть его

не экзакменуют так, как это делают в отношении граждан страны;

-языковая семья его родного языка, сходство или различие в этом отношении с русским языком;

-социоязыковая среда, в которой вращается студент в период обучения в вузе;

-индивидуально-психологические качества его как личности, прежде всего, эмоционально-волевые, уровень мотивации и наличие стимулов к учебе, их характер;

-опыт преподавателя, его методические и психологические приемы по работе над речевой подготовкой студента;

-внутригрупповые отношения в учебной группе, характеристика групповых и индивидуальных ценностей, которые формируются здесь на протяжении учебы;

-роль диаспоры, сообщества той страны, к которой принадлежит студент;

-наличие у студента билингвизма, то есть знание им, помимо своего родного, еще и других языков, в частности международных, в том числе английского языка.

Все это вместе оказывает влияние на возможности словотворчества, речи студента, восприятие им языка и его усвоения.

Субъективная оценка иностранными студентами воспринимаемых звуков, слов и словообразований.

Как известно, в языках есть фонетически сходные и различающиеся звуки. Произношение в любом случае будет различаться, поскольку это исторический процесс формирования языков, где набор звуков имеет длительную природу развития и становления. Прежде всего, рассмотрим проблемы с гласными и согласными звуками, которые воспринимает обучаемый. Опыт показывает, что преобразование фонетических свойств услышанного звука в фонемное описание затрудняется, если студент слышит этот звук в естественном фонематическом окружении. Кроме того, степень фонетической близости влияет на опознание гласного или согласного изучаемого языка. Отметим также, что студентами отдельные признаки гласных, то есть ряд, подъем, огубленность и неогубленность узнаются точнее, чем сами гласные. Важную роль играет здесь изменение частотных характеристик.

Становится ясным, что процесс восприятия звуков речи имеет многоуровневую структуру, начиная от фонем и слогов, кончая фразами и сообщениями в целом. Процесс восприятия начинается с акустического усвоения в целом, из которого следует выделить отдельные сегменты. Здесь важно понимание смысла сказанного, поэтому на первый план выходит составление словариков уже изученных и понятых слов, а также выполнение упражнений на заданную тему, чтение текста, его пересказ, в том числе наизусть. При восприятии устной речи важно иметь представление о ритмической структуре и фонетических характеристиках произнесенного отрывка. В итоге обеспечивается восстановление фонемных кодов воспринимаемого сообщения. Можно отметить, что ударные гласные более легко воспринимаются аудиторией, безударные подвергаются качественной редукции, причем здесь непосредственно влияют на процесс особенности произнесения этих звуков в родном языке.

Нами были рассмотрены особенности восприятия долгих и кратких гласных русского и турецкого языка у студентов из Турции. Прежде всего, следует отметить, что есть разница в долготе и краткости звуков в этих языках. На перцептивном уровне было выявлено, что имеется частичное совпадение в произношении, однако были и различия. К примеру, стало ясно, что студенты воспринимали гласные одной и той же длительности в языках в русской речи как краткие, и это важно для оптимизации процесса обучения.

Кроме того, важен процесс вербальной ассоциации. Известно, что в группе тюркских языков есть такие звуки, которые обычными звуками (буквами на письме)

передать в русском языке достаточно трудно. Отсюда и проблемы в произношении и словотворчестве. Это такие звуки, к примеру, в азербайджанском языке, как ç, g, ğ, h, k, ə, ü, ö, с. Остальные же звуки также имеют особенности произношения, долготы или краткости, что отражается на восприятии речи. В турецком языке звуки более модифицированы применительно к латинскому алфавиту, однако, и здесь также есть проблема схожести и различия, что отражается на процессе усвоения устной речи и словотворчестве.

Интересен аспект назализации звуков в зависимости от родного языка обучаемого. В родном языке студентов-турков ротовые гласные совпадают с подобными гласными русского языка, нет также проблем с носовыми, однако следует отметить, что ротовые гласные воспринимаются и усваиваются лучше. В целом ясно, что следует учитывать все лингвистические свойства языкового сигнала. Здесь играют свою роль экстралингвистические факторы, в том числе и психологические, как уже отмечалось выше.

Кроме того, нами было выяснено, что один и тот же речевой сигнал получает различные характеристики, если носитель языка решает разные задачи, связанные, к примеру, с опознаванием, транскрипцией, имитацией и т.д. это зависит также от последовательности слов в словосочетаниях или предложениях, от характера предложения (назывное, восклицательное, вопросительное и т.д.). Нами подобраны специальные упражнения, где отражена модель опознания единиц разного уровня для обучаемых, на основе использования универсальных и специфических свойств звучащей речи. В частности, это сделано для устойчивых словосочетаний и фраз из русского языка.

Особое затруднение вызывают слова с мягким или твердым знаком, поскольку аналога в турецком языке этим знакам нет. Понятие мягкости или твердости там выражается через использование оглушения-озвончения звуков, протяжности-укороченности в произнесении, акцентировании (помимо ударения) отдельных звуков, общем интонационном произнесении текста, и т.д. в русском языке есть свои произносительные особенности, которые представляют трудность для обучаемых. Здесь следует отметить общую ритмику предложения (период), интонационную динамику, характер произнесения отдельных звуков, который может не совпадать с внешне в основном сходными звуками, и т.д.

Все это отражается в акценте, интонации, подборе слов для выражения мысли. Следует отметить, что турецкий язык, так же, как и китайский, принадлежит к агглютинативным языкам, а русский - к флективным. Кроме того, строй предложения идет в обратном русской фразе направлении, то есть при переводе предложения с тюркского языка на русский приходится начинать воспринимать предложение с его конца, при переводе же с русского - наоборот. Именно такой процесс происходит в сознании говорящего, когда он хочет произнести предложение на русском языке, в итоге, следуя логике построения фразы в родном языке, он поневоле искажает фразу, что сразу подсказывает нам, что на него воздействовало.

Следует не забывать о том, что возможности восприятия чужого языка через устную речь без подкрепления письменного его усвоения через выполнение упражнений и заучивание словаря значительно сужаются. С другой стороны, без учета фонологических свойств каждой из языковых систем обучить правильной речи на изучаемом языке представляется просто невозможным. К примеру, функциональная нагрузка схожих фонем в турецком и русском языках порой различается. Наибольшее затруднение вызывает, как уже отмечалось, произнесение звуков, отсутствующих в родном языке, это звуки ç, ч, ш, щ, а также буквы с двойными звуками, это я, е, ю. Такие буквы вызывают у студентов недоумение, они при произнесении пытаются ограничиваться каким-ли-

бо одним звуком, и т.д.

При управлении своей речью или восприятии чужой речи на неродном языке определенную роль играет эмоциональный настрой каждого участника коммуникации. Здесь важно уже пережитое, или общая эмоциональность, свойственная говорящему. Важно также, насколько эффективно человек заражает своими эмоциями других (в данном случае собеседника, в том числе преподавателя), в целом эмоциональная регуляция может быть произвольной и непроизвольной, все это оказывает большое влияние на речь студентов. Эмоциональный настрой преподавателя, правильные интонации, акценты, принятые в литературном русском языке, восприняты студентами, благотворно влияя на усвоение ими речи.

Несколько слов следует сказать о темпах и ритме речи. Вариативность речи по темпу в значительной степени связана с темпераментом и характером говорящего. Имеет значение и национальный темперамент. Нами было определено, что темп речи в немалой степени зависит также от того, насколько слушатель хорошо понимает речь говорящего. Поэтому методика обучения предполагает умеренный темп речи. Следует в каждом конкретном случае выявить возможности индивидуального темпа говорящего.

Выводы.

Нам представляется, что развитие разговорной речи у студентов-иностранцев должно основываться на их креативном потенциале, а речевые возможности должны развиваться за счет использования особенностей родного языка говорящего, а также общих свойств языка, мышления и сознания в целом. В процессе преподавания иностранным студентам языка следует также использовать возможности диалогической речи через языковую игру, через словарный запас повседневной речи, через определенный речевой контекст. Для активизации процесса следует обратиться к возможностям актуализации лексических новообразований в процессе говорения. Следует учитывать богатый словообразовательный потенциал, заключенный в русском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Киселева Н.А., Игнатенко К.М. Психологические аспекты причины возникновения нарушений речи у детей на ранних этапах развития // «Молодой ученый», 2014, № 6, с.796-799. // URL <https://moluch.ru/archive/65/10640/> (дата обращения: 06.07.2019).
2. Шаталова Ю.Н. Словотворчество в повседневной речи: структурно-семантический и функциональный аспекты. Автореферат канд. дисс. Белгород: 2012, 27 с.
3. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. — М.: Изд-во КомКнига, 2005. — 224 с.
4. Коллеж Н.Г. Ономазиология как учение о языковом обозначении языковой действительности детей дошкольного возраста // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. М.: 2008
5. Торощев И.С. Словопроизводственная модель. Воронеж: 2005
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение. — М.: Аспект-Пресс, 2008
7. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика: учебное пособие для студентов вузов, / Р. М. Фрумкина. - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2006. - 320 с.
8. Леонтьев А.А. Основы психоллингвистики: учебник для студ. высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. «Психология» / А. А. Леонтьев. - 4-е изд., испр. - М.: Смысл; Академия, 2005. - 288 с.
9. Глухов В. П., Ковишников В. А. Психоллингвистика. Теория речевой деятельности. - М.: АСТ, Астрель, 2007. - 463 с.
10. Криницкая М.Ю., Ковалёва Т.В. Слова-цветообозначения в русском языке (на примере наименований косметических товаров) // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 48-52.
11. Криницкая М.Ю. Наименования предприятий ресторанного бизнеса в языковом пространстве города (на материале г. Владивостока) // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 97-100.
12. Жинкин Н. И. Механизмы речи. - М.: Директ-Медиа, 2008. - 1104 с.
13. Петрова Н.Э. Специфические закономерности фонетической интерференции и методические пути её преодоления при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке в курсе русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 277-279.
14. Дмитриева Д.Д. Виды упражнений при работе в парах на занятиях по русскому языку как иностранному // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 41-43.
15. Савин К.С. Проблемы и пути решения вопросов преподавания

русского языка как иностранного в процессе изучения экономических дисциплин // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 2 (19). С. 179-180.

16. Чиркова В.М. Активизация мыслительной деятельности у иностранных студентов-медиков средствами русского языка как иностранного // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 92-94.

17. Рубцова Е.В. Формирование коммуникативной и социокультурной компетенций с помощью мультимедийных пособий при обучении русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 288-292.